

國語入門

趙元任

MANDARIN
PRIMER

Yuen Ren Chao

*Recorded by Special Permission of
Harvard University Press and under
a subvention from
Harvard-Yenching Institute*

PL
1111
C46
1955
c.1

MUS LP

LIBRARY OF CONGRESS #RA56-200

FP 8002 Folkways Records, New York

CONTENTS

SIDE 1A Lesson A The Tones
Lesson B Difficult Sounds
Lesson C The System of Sounds
Lesson D Tone Sandhi

SIDE 2A Lesson 1 You, I, and He
Lesson 2 Things
Lesson 3 Speaking Chinese
Lesson 4 Telephoning

SIDE 2B Lesson 5 Up, Down, Left
Lesson 6 Back, and Middle
Lesson 7 A Snake Bites
Lesson 8 Mr. Can't Stop Talking
Lesson 9 Antonyms
Lesson 10 A Good Man

SIDE 2C Lesson 11 The Tenth
Lesson 12 The Tenth
Lesson 13 The Tenth
Lesson 14 The Tenth

SIDE 2D Lesson 15 World Geography
Lesson 16 Chinese Geography
Lesson 17 Industry

SIDE 2E Lesson 18 Part I Key to Exercises
Lesson 19 Part I Key to Exercises
Lesson 20 Part I Key to Exercises

SIDE 2F Lesson 21 Listening and
Lesson 22 Studying
Lesson 23 The Vernacular Literature
Lesson 24 Movement
Lesson 25 An American Makes a Speech

SIDE 2G Lesson 26 Part I Key to Exercises
Lesson 27 Part I Key to Exercises
Lesson 28 Part I Key to Exercises

MANDARIN PRIMER Yuen Ren Chao

*Recorded by Special Permission of
Harvard University Press and under
a subvention from
Harvard-Yenching Institute*

國語入門

趙元任

PART I. KEY TO EXERCISES

The Character Text for Mandarin Primer already gives, in cursive characters, the answers to most of the exercises. The following are answers to those dictation and other exercises for which answers have not been given in the book.

- (b) (1) lao beng vx. lao beng vx
(2) Tsuy .le vx. Tsuy .le vx
(3) kua-wan .le, gann-wan .le
(4) Tsuy .le .ba? Tsuy .le .ba?
- (c) (1) chiao, (2) shao, (3) shu,
(4) shao, (5) shieh, (6) shia,
(7) chu, (8) yuan, (9) jua,
(10) ryh, (11) jlow, (12) eh,
(13) jin, (14) jen, (15) ker,
(16) jong, (17) wema, (18) tuu,
(19) syh, (20) sheau, (21) jiang,
(22) chang, (23) jow, (24) shia,
(25) chao

PL
1111
C46
1955

MUS LP

CHAO MANDARIN FOLDER

CHAO MANDARIN FOLDER

-- NOTE --

The main text for these records is the book Mandarin Primer, by Yuen Ren Chao, 1948, Cambridge, Mass. (Harvard University Press). The present Folder consists of supplementary material, specially prepared for these Folkways recordings of the book.

CONTENTS:

- PART I. Key to Exercises
- PART II. Additional Dialogue for Lesson 20
- PART III. Recording Notes and Dialect Texts



UNIVERSITY LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

CONTENTS:

SIDE IA Lesson A The Tones
 Lesson B Difficult Sounds
 1B Lesson C The System of Sounds
 Lesson D Tone Sandhi

SIDE 2A Lesson 1 You, I, and He "Four Men"
 Lesson 2 Things
 2B Lesson 3 Speaking Chinese
 Lesson 4 Telephoning

SIDE 3A Lesson 5 Up, Down, Left, Right, Front,
 Back, and Middle
 Lesson 6 A Smoke Ring
 3B Lesson 7 Mr. Can't Stop Talking
 Lesson 8 Antonyms
 Lesson 9 A Good Man

SIDE 4A Lesson 10 The Tailless Rat
 Lesson 11 Watching the Year Out
 4B Lesson 12 A Resue at Sea
 Lesson 13 Inquiring After a Sick Man
 Lesson 14 Conversation with the Doctor

SIDE 5A Lesson 15 World Geography
 Lesson 16 Chinese Geography
 Lesson 17 Talking About Industrial
 Cooperatives
 5B Lesson 18 To the Minsheng Works
 Lesson 19 Renting a House
 Lesson 20 "The Walrus and the Carpenter"

SIDE 6A Lesson 21 Listening and Listening In
 Lesson 22 Studying the Chinese Classics
 6B Lesson 23 The Vernacular Literature
 Movement
 Lesson 24 An American Makes a Speech

PART I. KEY TO EXERCISES

The Character Text for Mandarin Primer already gives, in cursive characters, the answers to most of the exercises. The following are answers to those dictation and other exercises for which answers have not been given in the book.

SIDE IA

Band 1. LESSON A1. SINGLE TONES, p. 88

- Ex (c) (1) a. (2) ah. (3) ar.
 (4) 1/2aa-- (5) 1/2aa-- (6) ar.

- (7) aa. (8) ah. (9) ar.
 (10) ah. (11) a. (12) 1/2aa--
 (13) aa. (14) ah. (15) ah.
 (16) 1/2aa-- (17) a. (18) aa.
 (19) a. (20) aa.

- Ex (f) (1) Mah. (2) Fei (3) Yi.
 (4) I. (5) 1/2Taang-- (6) Feei.
 (7) 1/2Feei-- (8) Maa. (9) Ma.
 (10) Fey. (11) Feir. (12) Mha.
 (13) Yih. (14) Tarnng. (15) 1/2Yii--
 (16) Tang. (17) 1/2Maa-- (18) Feir.
 (19) Yii. (20) Taang.

Band 3. LESSON A2, 3. TONE
 COMBINATIONS, ETC. Ex (c), p. 91

- (1) Ta pao. (2) Nii yaw. (3) Mae maa.
 (4) 1/2 Mae ma. (5) Mei tarnng. (6) Mha ting.
 (7) Pao .le. (8) May tarnng. (9) Fei .le.
 (10) Ta lai. (11) Nii ting. (12) Ta tiaw.
 (13) Tiaw .le. (14) Lai may. (15) Yaw fei.
 (16) Yaw mah. (17) Lai ting. (18) May maa.
 (19) Ig. (20) Lai mae.

Band 4. LESSON B1. DIFFICULT
 CONSONANTS, Ex (f), p. 93

- (1) Sh_rao. (2) sh_ranq. (3) sh_jeau.
 (4) sh_jiang. (5) ch_ranq. (6) ch_ru.
 (7) j_ru. (8) ch_rao. (9) ch_jianq.
 (10) j_jiang. (11) j_row. (12) j_rao.
 (13) sh_ru. (14) j_jiow. (15) j_ranq.

Band 5. LESSON B2. DIFFICULT VOWELS,
 Parag. (g), p. 95
 Add: chorngl 'insect'

Band 6. LESSON B, General Exercises, p. 96

- (a) (1) liowg (2) Ta may. (3) mei lai
 (4) Nii mae. (5) yaw tiaw (6) fei .le
 (7) 1/2 Nii yaw pao (8) yaw mae maa
 (9) Ta mae tang. (10) Tarnng lai .le.

- (b) (1) lao benq vx, lao benq vx
 (2) Tuey .le vx, Duey .le vx.
 (3) kann-wan.le, gann-wan.le
 (4) Tsuey .le .ba? Tsuey .le .ba?

- (c) (1) chianq. (2) shuo. (3) shu.
 (4) shao. (5) shieh. (6) shia.
 (7) chu. (8) yuan. (9) jua.
 (10) ryh. (11) jiow. (12) eh.
 (13) jin. (14) jen. (15) ker.
 (16) jong. (17) wenn. (18) tuu.
 (19) syh. (20) sheau. (21) jiang.
 (22) chanq. (23) jow. (24) shie.
 (25) chao.

Band 2. LESSON C2, First Tone Exercises,
p.98

- | | | |
|---------------|-------------|--------------|
| (1) jruai. | (2) jjin. | (3) deng. |
| (4) shiun. | (5) chjia. | (6) tzy. |
| (7) shran. | (8) e. | (9) huen. |
| (10) jiiue. | (11) chy. | (12) shjian. |
| (13) tuei. | (14) die. | (15) iuan. |
| (16) shjiong. | (17) sou. | (18) jrong. |
| (19) chjiou. | (20) shruo. | |

Band 3. LESSON C3, 1st and 2nd Tone
Exercises, p.99

- | | | |
|-------------|--------------|------------|
| (1) shyr. | (2) torng. | (3) her. |
| (4) yau. | (5) iang. | (6) tair. |
| (7) rheng. | (8) ling. | (9) sheir. |
| (10) tzwo. | (11) tour. | (12) tyan. |
| (13) ian. | (14) chyuan. | (15) lhuo. |
| (16) shyue. | (17) chyang. | (18) chyi. |
| (19) yn. | (20) nian. | |

- | | | | |
|-------------|---------|--------|--------|
| (1) chinn | ni | chanq | chia |
| (2) wanq | jey | jong | charng |
| (3) rheng | mhau | dinq | shoei |
| (4) wu | swo | in | doan |
| (5) yeun | heen | tour | chyn |
| (6) par | yong | joen | chyun |
| (7) shyue | wen | shuang | goai |
| (8) sheue | hair | shan | juei |
| (9) harn | chiuann | lian | chiou |
| (10) tzuoh | chyi | daw | lha |
| (11) chuèn | jenq | yang | shye |
| (12) taur | doou | syh | shuo |
| (13) torng | lianq | jiu | liow |
| (14) shiann | yee | ge | jann |
| (15) bae | yeuan | yiin | guan |
| (16) goa | wei | chyuan | yeu |
| (17) you | chyong | hwa | yueh |
| (18) shieh | dean | shern | jea |
| (19) yeu | shiunn | wang | chwan |
| (20) hwai | wah | liuh | terng |

PART II. ADDITIONAL DIALOGUE

SIDE 5B

Band 4. LESSON C4, 3rd Tone Exercises,
p.99

- | | | |
|--------------|-------------|--------------|
| (a) (1) koa. | (2) been. | (3) doong. |
| (4) sheuan. | (5) neu. | (6) jiee. |
| (7) goang. | (8) chiing. | (9) sheeng. |
| (10) lea. | (11) sheue. | (12) faan. |
| (13) hae. | (14) jeong. | (15) sheang. |
| (16) dean. | (17) tsyy. | (18) jyy. |
| (19) shoou. | (20) shoei. | |

- | | | |
|---------------|-----------|-----------|
| (b) (1) jeou. | (2) huu. | (3) goan. |
| (4) woo. | (5) wuu. | (6) jiee. |
| (7) sheu. | (8) woan. | (9) yeu. |
| (10) yeou. | | |

Band 5. LESSON C5, 4th Tone Exercises,
p.100

- | | | |
|---------------|-------------|-------------|
| (a) (1) tsyh. | (2) shinn. | (3) liueh. |
| (4) liow. | (5) janq. | (6) denq. |
| (7) shiah. | (8) huey. | (9) how |
| (10) shiunn. | (11) dih. | (12) sonq. |
| (13) juanq. | (14) baw. | (15) suann. |
| (16) chiuh. | (17) shiaw. | (18) jiann. |
| (19) reh. | (20) jey. | |

- | | | |
|---------------|------------|-----------|
| (b) (1) yinn. | (2) wann. | (3) wuh. |
| (4) tiaw. | (5) guann. | (6) yaw. |
| (7) yeh. | (8) shuh. | (9) lieh. |
| (10) jinn. | | |

Band 4. LESSON 20. "THE WALRUS AND
THE CARPENTER," pp.257-263Text of Conversation Before and After the
Poem:

Tweedledee: Nii shihuan shy ma?

Alice: Mm--tiing shihuan de--yeou de shy.
Eh, hao buhao gawsonq woo neei-tyau
luh keeyii tzoou-chu jeyg shuhlantz?

Tweedledee: Woo bey neei-shoou geei ta?

Tweedledum: "Haeshianq gen muh. jianq" diing
charng.

Tweedledee: Tayyang jaw tzay dah-hae .shanq--

Alice: Yawsh heen charng de huah, kee hao
chiing nii shian gawsonq woo neei-tyau
luh--

Tweedledee: Yayyang jaw tzay dah-hae .shanq,
(p. 257)

.....

Bae gehgehl dou chy-leau. (p. 263)

Alice: Woo hairsh shihuan nah Haeshianq,
inwey nii jydaw, ta duey neyshie keelian
de lihawang dawdii yeou ideal bu
haoshow.

Tweedledee: Ta bii Muhjianq chy de duo è,
keesh! Nii chyau, ta naj kuay
sheau-shooujiuall daang de yeau-
miannchyan, hao ranq Muhjianq
shuu. bu-ching ta chyle duoshac
è: yaw faan-guohlai shuo.

Alice: Nah jen keewuh! Nah woo hairsh
shiihuan Muhjianq--ta jihran chy de mei
Haeshianq nemm duo.

Tweedledum: Keesh ta neng chy duoshao chy
duoshao è.

Alice: Neme, tamlea herngsh doush heen
taoyann de renwuh!

(The English for the above may
be found in Through the Looking-
Glass, Chapter IV.)

PART III. RECORDING NOTES AND DIALECT TEXTS

SIDE 1 B

Band 7. LESSON D 3. THREE-SYLLABLE
GROUPS, Item 133, p. 110. san-yeal jiing
'well with three openings' was recorded as:
San-Yean Jieengl (name of street with such a
well)

SIDE 2 B

Band 3. LESSON 3, Ex 2, p. 139. The title
of this and subsequent exercises of this type is
pronounced Jeu Lih, which means "Given
Examples."

Band 7. LESSON 4, Ex 4, Filling Out Blanks,
p. 147. Note that where the blanks cannot
grammatically be pronounced as interrogative
words (sherm.me, etc.), they are pronounced
in the records as hems and haws.

Band 8. LESSON 4, Ex 5, Forms of
Definition, p. 148. The equality sign was
recorded as "deengyu."

SIDE 4 A

Band 1. LESSON 10. THE TAILLESS RAT,
Parag. 3, p. 189. The words chig and bag are
recorded as chyig and barg, which are alternative
forms when chi and ba occur before a 4th Tone
(g being short for the 4th Tone syllable geh in
these words).

Band 2. LESSON 10, Ex 2, Dictation, p. 195.
Because it is possible to repeat the record as
often as desired, the spaces between sentences
were not meant to be long enough for writing
out the sentences on first hearing.

SIDE 5 A

Band 1. LESSON 15. WORLD GEOGRAPHY,
p. 225, at Footnote 15: tzay Yahjou jy shi
should be pronounced tzay Oujou jy shi.

SIDE 5 B

Band 1. LESSON 18. TO THE MINSHENG
WORKS. On the Chungking dialect, spoken by
the passer-by and the doorman, see Notes 3
to 6, pp. 246-247.

SIDE 6 A

Band 1. LESSON 21. LISTENING AND
LISTENING IN, Act III, pp. 269-271

Speaker D speaks Mandarin with a strong
Shanghai accent:

Shanghai accent:

1st Tone	53:
2nd Tone	Slow-13:
3rd Tone	Quick-434:
Upper 4th Tone	34:
Lower 4th Tone	Like 2nd Tone
Upper 5th Tone	5: (marked "'")
Upper 5th Tone	Quick-23: (marked "'")

Her words are approximately as follows:

D: Hhè, ngu chiitsu i'tlee me'you liousing;
yiezei gnii dhi-chiilei, tzengti' tawz-youjdjiz
Mheiko'zeng, tu lei, jiokuè tu! (C: Duey le,
... Jongwo-huah ne.)

D: Thameng jeang ti' tzungko'wa i'dhing tuz
djidjikueykuey ti seng-ieng, z va? (C: Uai,
sheng'in ... bu da. yinq nii.)

D: Hha, you sah iohjieeng? Nong fànqsing
hao zie, tzey sheang i'ngè hha m-me' kuèyi.
Pe'iohjieeng ti! (C: Nii bye shuo puitong-huah!)

D: Dhebie'z ngu tze'tzoong--Zanqheei seng-
ieng ti Ko'gneu--Weiko'zeng thingjiez kenqjia
mo'-ming-dji-miau ti. Thameng tuz bheng te'
iohming. (A: Nong weyte ... va? B: Hng!
Dih Shyrliow Keh! C: Aiaul ... Shanqhae-
huah? B: He he he, ... jey-i-jih.)

D: A'ia, gnimeng tze'leang-jih Ko'gneu jeang
te' kenq pheauliang! (A: Ae, haoshuo vx, ...
sheng'in. C: Aiaul, tzaugau!)

D: Tzeng neweizing lei! (C: Dwo
buhaoyihsy, hai! ... aiiiau!)

D: A'ia!

SIDE 6A

Band 3. LESSON 22. STUDYING THE
CHINESE CLASSICS, pp. 273-277

The Waiter speaks the Nanking dialect, a
Southern Mandarin dialect:

1st Tone 21:
2nd Tone Slow-14:
3rd Tone 22:
4th Tone Quick 43:
5th Tone Short-5:

Like Chungking, Nanking does not distinguish
initial n - and l-, which we shall write here as
n-.

Speaker A speaks the Chungking dialect
(described in Lesson 18, Note 3, p. 246).

Speaker B, that is the author, speaks
Mandarin but chants classical poetry in the
Changchow, Kiangsu dialect, which, like the
Shanghai dialect, belongs to the Wu group of
dialects.

The Tea-egg Vendor on the train speaks the
Shanghai dialect.

The dialectal parts of the lesson are as follows:

Waiter: Lean-wey seinsen chy she'me chàr?

A: Nongjiin! (B: Yeou jiu'huah meiyeyou?)

W: Jiu'huà a? Jiu'huà-chàr yeou. (B: Miengl
jii-dean keeyii daw?)

W: Mel tein i'niann tziow daw. (Train starts.)
I'ke' Nongtziin, i'ke' ji'huà! (B: Ah, kai-che le!)

A: Zyshin a, ngoo zennde ne gnii nanqg jeou,
ngoo tsorngnai mhei wenngoh gnii yuenjyi s naal.
Ngoo yuenshien hair yiliwei gnii s Sanqhae-zen,
hownai tindao gnii Gwèyeu jeang de nanqg
swentzenn, jyoder gnii yow chianq s g Bèrfang-
zen. (B: Ay, jeyg guhshyh ... lian ting dou
ting budah--)

A: Sarngtzou-huah bus chianq Nanjin Yangtzou
nah-yi-nuh di Nanfang Guanhuah ei? (B: Bu--
sh, sh shianq Su.jou, Shanqhae nah-i-ley de
sheng'in.)

A: Qr, nah ngoo yishianq dou gao-tsoh ne.
(B: Eh, keesh ... yonq Nanfang'in dwu-shu de.)

A: Gnii tzay Bèrfang ni syrhell nandaw mhei
jinn-goh shyoshiaw ei? (B: Mei jinn.guoh.
... Jiow shenqle Yih.jing mei niann.)

A: Gnii naangg bwu dwu sy a? (B: Shy dwu a,
keesh bush tzay shufarng.lii niann de. Woo
shian-muu tzuey ay shy tsyr ge fuh, --)

A: Nanqg ni a? (B: Èh, meei-woanshanq ...
bey.de-chulai.)

A: Gnii men dwu sy hen bwu hen a? (B: Heng
a. Biifang - ranq woo kann a, biifang--Jang Jih
de 'Feng Chyau Yeh Bor' ba!)

A: È, gnii yonq gnii mendi jiashiang'in henx
kann!

B: Woo shy de jiowsh jiashiang-diawl e!
E--m--chahbuduo sh tzemmyanql de. E--

"Yue' lo' u dhi, suang mhooⁿ thiⁿ,
Jiangfong, yu hōöu, tay zei miⁿ.
Kusy, dzengwah, hhoⁿsaⁿ zyh,
Yahpoⁿⁿ tzongseng. taw ke'zoⁿ."

-- .tzeemm.yanql niann. (The train whistles.)

A: Ha, tzen meei, ah? Neme hair yeou guusy,
yows naangg hen ni ei?

B: Oh, guushy nah yowsh i-joong diawl le.
Guushy ranq woo sheangx kann a--oh, Lii
Bor de 'Yeh Sy' lo:

"Zuang-ziⁿ mingyue' kuang,
Gni z dhihzanq suang.
Jeu-dhei vanq mingyue',
Ti-dhei sy kuhshiang."

Vendor: Ng-shiang zoye'dè! Ng-shiang zoye'dè!
Ng-shiang zoye'dè iaw va?

A: Ai, ngoo tindao dou sheang jia ne. (B: Kee
bu?)

A: Nanqg hownai gnii dawdii jinn ni seme
dihfang ni shyoshiaw ei? (B: Howlai a? ...
neyshie tzyhran-keshyue.)

A: Suhshyo ei? (B: Shuhshyue gen Jongwen
dangran yeou lo.)

A: Gnii tzuey shiihaun dwu naa-yi-men gongkoh?
(B: Woo sheang woo ... tzay gwowenshih a.)

A: È, gnii Tzongwen jihzan yeou nanqg hao di
gendii, dueyyu ta dangzan genn gaanjyo
shinnchiuh ne. (B: Bush jeyg yuanguh, ...
shiangfaan de--Coughs.)

A: Tsarfarnq! tsarfarnq! (B: Char.farnq!
Huoo.jih!)

Waiter: Eì, tziow nai, sel è! (B: Tzay g'woom ... shuo-yeale.) (Sel, pron. like English sir, is the diminutive form of seinsen and is used like English sir in Nanking.)

SIDE 6B

Band 1. LESSON 23. THE VERNACULAR LITERATURE MOVEMENT, pp. 283-287

Traveler I speaks the Changsha, Hunan dialect:

1st Tone	323:
2nd Tone	312:
3rd Tone	42:
Upper 4th Tone	Quick-55:
Lower 4th Tone	22:
5th Tone	Long-24:

Like Chungking and Nanking, Changsha does not distinguish initial n- and l-, both transcribed here as n-.

Traveler II speaks the Yangchow, Kiangsu dialect, a variety of Southern Mandarin, like that of Nanking, with similar tones.

The dialectal part of the conversation as recorded is as follows:

(Child: Cries.)

Trav I: Èh, èh, èh, gni ngaantzinn kann-dao naanii keh da? Gni orsyh gao dii sa? Gni, gni, gni kann, gni saa dii ngoo yi'shen dii! (Lady: Nii chyou ... geei nii tsax.)

Waiter: Dueybujuh, tsiin nierngl, tsiin nierngl yuenliann! (Niierngl ni laorenjia, is the Nanking honorific form for nii.)

Trav I: Gni kann ngoo go'jyenn tzaansin dii jarnsan, hair bu'z dou baa gni gao fair da.

W: Dueybujuh, nierngl! Oo shy'tzay sh tay tsusin no. Naanii sheaude' hooche hu'ran i'tyn sha, oo i'g jannouwoen, tziow--

Trav I: Nah bu'nen sonn, nah orsyh iawde'? (Child: Woode shin-ishang dou geei nonq-shy le! Lady: Hao, hao, bye ku le, ah!)

Trav II: Hòò nē vx! Sonn ne vx! Hòòtzey soei be' tzang. Èh, Tsarfarnq!

W: Sh, sh, nierngl!

Trav II: Kuèh na i'kuèh gènjinn mae 'buh le, baa tze'wey shiensin di ifok kè hahtz.

Trav. I: Hao, kann go'wey siensen dii mientz, go'feir yauda gni. (Lady: Hair terng bu terng la? Child: M--bu terng le.)

A: Èh, ngoomen hah-fwu tsar naangg hair bwu lai? Ta tzoou ne banntien ne. (B: Èè, tzeem hwei shell? ... bu jiau woomen niann.)

A: Nanq ni a? (B: Èh. Woo youchyì ay kann sheaushuol, ... Sangwo Jyh a, --)

A: Sangwè Tzyh bwus Ellsyrshy Syy yiitour di yi-buh tzenn-syy ei? (B: Woo shuo de ney-buh sh ... sheaushuol è.)

A: Or. (B: Howlai woo ruh le dahshyue, ... dwo guoh-yiin a!)

A: Tin gni tzeh-tzoong koochih, gni syhfwu s tzanntsern tzeg tzeg--tzeg shin-wenshyo yunndong ni lo? (B: Sh de, woo sh ... Yunndong de.)

A: M--wey tsuji jiawy'u, hwaitzèè dahtzong jiawy'u, hwaitzèè bèrhuah shiangni yideal. Danns zugoo yaw jeang gausen yideal di shyonii, koongpah kouyeu mheiyeou wenyen nanq tzoenchyo ba? È, gni nahshie Nao Tzuang ni su, bwu dous wenyen shiee di ei? (B: Keesh Tarnq chaur de Forjiaw de yeuluh a, --)

A: Bwugoh-- (B: Song chaur liishyuejia de--)

A: Bwugoh shienntzay tongshyn ni gortzoong gongwen a, haobii gwèjih di tyauyo a, farnu yiitour di tyauwen a, --(B: Keesh--)

A: --nahshie sangwuh di hortong a, tzartzyh yiitour di wentzang a, naapah bawsanq ni goanggaw, torng shinwen, serntzyhyu pynsarng-zen shiee shinn-- (B: È--)

A: --zenjiow s yì wenyen wei tzuu-- (B: Ay, jeyg wenntyi ... sh tzanncherng bairhuah de, bush ma?)

A: S s s s è! Ngoo bwugoh jeatzuang ni tzann tzay faanmienn ni nitsarng, torng nii sweibienn tarnx g! (B: Ch! woo shanq le nii nemng dah-danq!)

A: Tsèsanq tzoohwan mhei syh tzuh, tzaog tyimu sweibienn tarnx, shiaumo vx syrjien jiw s no. (Yawns.) È, ngoo tsar hair yeou!-- bwukèrchih bwukèrchih! (B: Yee, tzeem ... Woo yow kuenn yow eh.)

W: Lean-wey seinsen jiw del she'me deeinsin ba?

A: È, gni jeang gni ngoh ne, ngoo chiin gni shiau-yeh. Zanq ngoo kann, a! 'Tsaomienn-ney'-- tzhè bannyeh sangen ni, tsaomienn tay gni no-- 'Tangmienn-ney, è, ngoo chiin gni tsyr hootoei-jisy-mienn! (B: È, ranq woo lai tzuoh-dong! Charfarnq, leang-keh huotoei-jisy-miann!)

A: E, bwu, bwu, s ngoo jiaw di è! (B: Woo shian shuo de, sh woo--)

A: Tsarfang, gnii tin ngoo jeang, zanq ngoo nai-- (B: E, è, è! (Train noise continues.)

W: Lean-ke' hootoei-jisy-meinn! (Child: Mha! Mhamha! Lady: Eh, .bao.bao! Shermme? Child: Mha, woo eh le.)

SIDE 6B

Band 2. LESSON 24. AN AMERICAN MAKES A SPEECH, pp. 291-294

A: Huay ne, huay-syh ne! Ngoomen nai ngann ne. Gnii tin, yijing daa tzong kai-huey ne. (B: Kee bush ma? ... ijr daw dah-liitarng.)

A: Nah naang yawder? (B: --nii iseel yaw shian daw suhsheh.)

A: --ngoomen shynnii yow nanq do, gnii bwu shien baa ta fanq-shiahnai yee bwushyn a. (B: E, tamen yijing ... Speech: ... ching dahjia jeyg--)

A: Tadi Gwèyeu sor di bwuhuy è-- (Speech: --ching dahjia yuanlianqi! ... End of speech.

B: Èè, jeyg waygworen de Jonggwo-huah shuo de jen butsuoh, ar?)

A: Èh, ta tzeh-yi-koou di peaulianq Gwèyeu, lien ngoo dou sorbwuyn ta. (B: Daihoel sann le huey tzarm chih jiannx ta chih.)

A: Yawder vx!

NOTE: The American student's part in Lesson 24 was spoken by Harold L. Kahn, who at the time of this recording was just completing two semesters of Intensive Beginning Chinese at Harvard University. Kang Haeleh is his name in Chinese form, the characters being those for "Peaceful---Sea---Happy."

In response to requests from teachers and students who work with the characters, the following supplementary character text, not found in the Character Text for Mandarin Primer, is supplied herewith:

Side 1A

Band 4. Lesson B1, Ex(f), p.93

Recorded by William Busick, WGBH, Boston, Massachusetts.

The issuance of this record album would not have been possible without the carefully detailed notes by Dr. Chao and the cooperation of the Harvard-Yenching Institute (Harvard University). The production took nearly a year for completion.

Folkways dedicates this set to all who want to bridge the gaps of understanding between peoples of the world.

Production Director, Moses Asch

(1) 少 (2) 上 (3) 小 (4) 香 (5) 唱 (6) 出 (7) 猪 (8) 炒 (9) 噲 (10) 薑

(11) 皺 (12) 找 (13) 書 (14) 舊 (15) 脹

Band 5. Lesson B2, Parag. (g), p.95

Add: 蟲儿

Band 6. Lesson B, p.96

(a) (1) 六個 (2) 他賣

(3) 沒來 (4) 你買

(5) 要跳 (6) 飛了

(7) 你要跑 (8) 要買馬

(9) 他買湯 (10) 糖來了

(b) (1) 老蹦', 老蹦',

(2) 退了', 對了',

(3) 看完了, 幹完了.

(4) 脆了吧? 脆了吧?

Band 5. Lesson C5, p.100

(a) (1) 次 (2) 信 (3) 畧 (4) 六 (5) 脹 (6) 凳 (7) 下 (8) 會 (9) 後 (10) 訓

(11) 地 (12) 送 (13) 狀 (14) 報 (15) 算 (16) 去 (17) 笑 (18) 見 (19) 熟 (20) 這

(b) (1) 印 (2) 萬 (3) 霧 (4) 跳 (5) 慣 (6) 要 (7) 夜 (8) 樹 (9) 列 (10) 進

Band 6. Lesson C8, p.103

(1) 心泥唱拍 (2) 忘這一中長 (3) 扔貓定水 (4) 無索(性)音短

(5) 允很頭琴 (6) 爬用準羣 (7) 學文雙拐 (8) 雪孩山追

(9) 寒勸連秋 (10) 坐棋到拉 (11) 春正陽斜 (12) 桃斗四說

(13) 同亮拘六 (14) 現也哥站 (15) 擺遠引官 (16) 寡圍全雨

(17) 油窮華月 (18) 謝點神假 (19) 雨訓王船 (20) 懷機綠疼

Band 4. Lesson 20 "The Walrus and the Carpenter" pp.257-263

Text of Conversation Before and After the Poem:

Tdee: 你喜歡詩嗎?

A: 噢—挺喜歡的一有的詩, 世, 好不好告送我哪條路可以走出
這個樹林子?

Tdee: 我背哪首給他?

Tdum: "海象跟木匠"頂長.

Tdee: 太陽照在大海上——

A: 要是很長的話, 可好請你先告送我哪條路——

Tdee: 太陽照在大海上, (p.257)

.....

把個個兒都吃了 (p.263)

A: 我還是喜歡那海象, 因為你知道, 他對那些可憐的蠕蟻到
底有一點兒不好受.

Tdee: 他比木匠吃的多世, 可是! 你瞧, 他拿塊小手絹兒擋得眼
面前, 好讓木匠數不清他吃了多少世: 要反過來說.

A: 那真可惡! 那我還是喜歡木匠—他既然吃得沒海象那麼多.

Tdum: 可是他能吃多少吃多少世.

A: 那麼, 他們倆橫是都是很討厭的人物.

• **ADDITIONAL** •
FOLKWAYS RELEASES
OF INTEREST

JAPANESE

FE4429 FOLK MUSIC OF JAPAN, recorded in Japan by Edward Norbeck. Fourteen examples of folk music recorded in Okayama, love song from island of Sado, classic poem and dances from Nariwa and Suimon, festival music, spinning song; excerpts from Shiraishi Odori, Bon dances etc. Notes by Edward Norbeck.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FE4534 (A/B) TRADITIONAL FOLK SONGS OF JAPAN: Vol. 1 - East Japan. Selected and arranged by Ryutaro Hattori from his own collection. Soran Songs (Soran Bushi), Oiwake Songs (Ezashi Oiwake), Dance-Songs at Bon in Hokkaido, The Song of Rice-Husking, Songs of Saitara - Songs of Toshima, Songs of Picking Safflowers, Songs of Sawauchi (Sawauchi Zinku), The Songs of Mountains (Oyamako Bushi), Dance-Song at Nikko, Songs of Kusatsu the Hot Spring, Coal Miner's Songs of Joban, Bon Song of Chichibu (Chichibu Ondo), Song of Yagi-Shuku (Yagi Bushi), The Hack-Driver's Song of Hakone, Songs of Sado Isle (Sado Okesa), Songs of Kiso (Kiso Bushi), Songs of Ina (Ina Bushi). With documentary notes and English translations in accompanying text.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FE4534 (C/D) TRADITIONAL FOLK SONGS OF JAPAN. Vol. 2 - West Japan. Selected and arranged by Ryutaro Hattori from his own collection. Dekansho Song, Songs of Shigesha (Shigesha Bushi), Songs of the Stonemason, The Song of the Shellfish Gatherer, The Song of Bathing in the Hot Spring, Songs of Shimotsui (Shimotsui Bushi), Songs of Yasugi (Yasugi Bushi), Songs of Tosa (Yosakoi Bushi), The Coal Miner's Song in Kyushu, Shintaro San of the Mountain, Songs of Kuroda (Kuroda Bushi), The Mower's Songs, Hie-Pounding Song, Songs of Kumanmoto (Otemoyan), Lullaby of Itsuki, Chara Songs of Kagoshima (Kagoshima Ohara Bushi), The Song of Hototoi at Luochoo (Hatoma Bushi), Asadoya Yunta of Okinawa. With documentary notes and English translations in accompanying text.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FE4534 - TRADITIONAL FOLK SONGS OF JAPAN; includes Vol. 1 (A/B) and Vol. 2 (C/D) as above.
 2-12" 33 1/3 rpm longplay (boxed).....

FW8881 WAKA AND OTHER COMPOSITIONS: contemporary music of Japan based on traditional Japanese themes and poetry, composed by Michiko Toyama; Two old folk songs with koto, Aio No Ue (Princess Hollyhock) music drama for tape and narration, Japanese Suite, Waka (Part I and Part II), The Voice of Yamato. Translations, transliterations and Japanese Calligraphy.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FW8877 ELLIE MAO SINGS CHINESE FOLK SONGS. The Sweeping Wind, In A Far-Away Place, The Funny Old Man, Heartache, A Festive Song, The Embroidered Purse, Digging Potatoes, Wu-Ke Tends the Sheep, Hanging Red Laterns, Lo-ho-ho, The Nine-ring Puzzle, Clear Is The River, Kite-Flying, When The Gardenias Bloom, Bean Sprouts, Scallions and Garlic Cloves, The Washerwoman, My Love Is Like A Dragon In The Sky, The Mule Driver's Song, A Gussing Song, Riding Up The Hill, The Little Birds, Song of the Wagon Driver, The Little Swallow, Majira, The Happy Fisherman, The Little Cabbage, The Bamboo Flute, Flower Drum Song. Chinese character text and English translation.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FW8883 BEATING THE DRAGON ROBE, a Traditional Peking Opera, recorded in China; Cast: Emperor Chao Chen, Premier Wang Yen Ling, Court Official Pao Cheng, Lantern Festival Official, Ch'en Lin, Concubine Liu, The Eunuch Kuo Huai, Empress Li. Accompanying notes incl. synopsis of the opera and complete English translation by C. K. Huang and Soo Yong Huang.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FL9921 CHINESE POEMS OF THE TANG & SUNG DYNASTY. Read by Lo Kung-yuan in Northern Chinese, Peking Dialect. Great classics of the 7th-13th century. Illustrated text contains English translations by Lo Kung-yuan and Ralph Knight, Chinese text and Romanizations. Night Thoughts; Secluded Scholar; The New Bride; Questioning Mr. Liu; selection from "Miscellaneous Poems"; Spring Morning; A Woman's Grief; Snow on the River; After Returning Home; Song of Liang Chow; Sorrow in the Palace; To Mr. Chang of the Water Department; A Song of the Frontier; Anchored at Ching Huai River; To My Beloved on Parting; Ballad of Lung Hsi; Viewing Spring From A Height; Return to Chiang Village; Crickets; To Lament the Death of His Wife; Woman's Headdress; To the Tune of "Meeting Happiness"; To the Tune of "Intoxicated in the Shadow of Flowers"; Listening To Rain; Red Phoenix; My Thatched Hut is Wrecked by the Autumn Wind; Song of Chang-Kan; Song of Everlasting Sorrow; Rain Falls on the Bell; To The Retired Scholar Wei Pa.
 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....



CHINA

FW6812 CHINESE CLASSIC, instrumental music played on native instruments by the Chinese Cultural Theatre Group. Moonlight on the Ching Yang River, The Green Lotus, Buddhist Chanting, The Reminiscence Song. Notes.
1-10" 33-1/3 rpm longplay.....

FQ8002 CHINESE, Mandarin Primer. Self-taught Chinese by the sound method, prepared by Dr. Yuen Ren Chao. Annotated text and complete published Mandarin Primer (Harvard University Press).
6-10" 33-1/3 rpm longplay (with book)....

FW8880 - CHINESE OPERA SONGS; excerpts from Cantonese Music Drama, Classic and contemporary Chinese Opera, songs, instrumental pieces, recorded in Macao. Ngoh Wai Heng Kong, Yeung Choi-hei, Ngoh San Seung Tam, Lo Yim Shau T'ung Shing, Chi Yam Ho Chi, Long Kwai Man, Lau Yiu Kam, Yue Ko Man Cheung, Chin Ching Man Lei, Shau See Yuen, Foh Mong Fan Kung, Sap-Sei Nin, Yin Yen Yat Siu. Notes.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FW8882 THE RUSE OF THE EMPTY CITY, A Peking Opera recorded in China; a complete classical Chinese opera - (Mandarin) sung in Chinese; Eng. synopsis and complete Eng. text.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

The following collections also include recorded material from China:

FE4423 MUSIC OF SOUTHEAST ASIA, incl. folk song from South China.

FE4505 MUSIC OF THE WORLD'S PEOPLES, Vol. 2 incl. instrumental selection played on "hu-kin" and "butterfly harp."

KOREA

FE4424 (P424) FOLK AND CLASSICAL MUSIC OF KOREA, recorded in Korea. Eleven representative pieces ranging from "Neat Music" and "Right Music" to country folksongs. Selections include Courtesan's Lament, Ballad of Chok Byuk. Ten Thousand Waves Calm, Six Letter Lines, Story of Choon Hyang. Song of Eternal Spring, Boundary and Surface, Requiem. Notes by Kyung Ho Park.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

AUSTRALIA - NEW ZEALAND

FE4439 (P439) TRIBAL MUSIC OF AUSTRALIA, recorded during University of Sydney Expedition by A.P. Elkin. The first available recordings of the music of the aborigines of Arnhem Land. Northern Territory of Australia. Included are Die-bang-ari songs, Wadamiri songs, Maraiian chants, Gunborg singing, Djerag, Brinkin Wongga, Djerada, Nyindiyindi Coroboree. Notes by A.P. Elkin with text.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FW8718 AUSTRALIAN FOLKSONGS AND BALLADS, sung by John Greenway. Botany Bay, The Old Bullock Dray, The Dying Stockman, Bluey Brink, One of the Has-Beens, Brisbane Ladies, The Castle-reagh River, Click Go The Shears, Bold Jack Donahue, The Wild Colonial Boy, Waltzing Matilda, Peter Clarke, The Cockies of Bungaree, Wild Rover No More, others. Notes, texts, place-name map.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FE4433 (P433) MAORI SONGS OF NEW ZEALAND, recorded by the New Zealand Broadcasting Service in cooperation with the New Zealand Maori Affairs Dept. For the first time this album makes available the music of the Maori people. Included in this collection are laments, love songs, war songs, death chants, songs of supplication, canoe hauling songs, historic songs and lullaby. Notes by Harry Tschopik Jr. and Ulric Williams.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

PACIFIC ISLANDS

FE4374 MUSIC OF FIJI recorded by Ivan Polunin in the Fiji Islands. Includes ceremonial songs, gong music, hand-dancing music (Meke), etc., with extended notes on the development of Fijian music.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

COLLECTIONS

FS3863 RADIO PROGRAMME No. 3: Courlander's Almanac. Familiar Music in Strange Places. Prepared by Harold Courlander in the format of a series he presented on NBC's Collector's Item show weekly throughout most of 1954. The musical numbers, from his own collection of records include: Viva Viva Portugal, Goan Folk Song, Thai Chorus (Maine Stein Song),

Burmese Medly (Hi Ho), Indonesian Rhumba, Japanese Hit Tune, Tahitian Song (Little Joe the Wrangler), Russian Male Chorus (There's A Tavern in the Town). Notes.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FS3881 ANTHEMS: Anthems of all Nations, Volume 1. U.S.: The Star Spangled Banner; Belgium: La Brabanconne; Canada: O'Canada; The Maple Leaf Forever; Czechoslovakia: Kde Domov Muj; Great Britain: God Save the Queen; Rule Britannia; France: La Marseillaise; Germany: Deutschlandlied; Israel: Hatikvah; Japan: KimiGa-Yo; Mexico: Himno Nacional Mexico; Netherlands: Wilhelmus von Nassouwe; Turkey: Independence March; USSR: Anthem of the Union of Soviet Socialist Republics. Instrumental and vocal.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FS3882 ANTHEMS. Anthems of all Nations, Volume 2. Includes: Ireland, Yugoslavia, Greece, Cuba, Philippines, New Zealand, Panama, Brazil, Italy, Australia and Poland. Notes.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FE4504 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES (Vol. 1) from Madagascar, Caucasus, Greece, Japan, Nigeria, India, U.S., Ireland, Bali, Iceland, Tahiti, France, Arabia, Tibet, Spain.
2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FE4505 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES (Vol. 2) from Serbia, Iran, Albania, China, Congo, Finland, Ukraine, Chile, U.S., Azerbaijan, French Canada, Italy, Kashmir, Australia, Cuba, Palestine.
2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FE4506 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES (Vol. 3) from Mexico, England, Peru, Philippines, Puerto Rico, Vietnam, Bulgaria, Dahomey, Argentina, Trinidad, Thailand, Turkey, America, NW Indians, Hungarian Gypsy, Zulu, Brazil, Serbia, Egypt.
2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FE4507 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES (Vol. 4) from Pygmies, Borneo, Switzerland, Estonia, Ceylon, Rumania, Samoa, Korea, U.S. Portugal, Kurdistan, Mexico, Russia, Austria, Bretagne, Venezuela, Armenia, Sweden, Java.
2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FE4508 MUSIC OF THE WORLD'S PEOPLES (Vol. 5) - edited by Henry Cowell; ethnic recordings from Malaya, Burma, Syria, Afrikaans, Poland, Bolivia, Morocco, Copts of Lebanon, Nepal, Fiji, Scotland, Jamaica, Asturia, African Bushmen, Honduras, Byelorussia, Algeria, Zulu, Hawaii, Haiti, Ethiopia, Cajun, South India. An Ethnic Folkways Library Release.
2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

FW8752 (PF52) EXOTIC DANCES, recorded in their native lands. Notes by La Meri. India Invocation, Nautch Sahana; Japan: Kikuzukushi, Joko San; (Koto acc.) Burma; Pwe; Argentina: La Chacarrera; Spain: Sevillands; Panama: Tamborito; Rumania, Hora; Africa: Baya Dance. Notes.
1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

INDEX OF GEOGRAPHICAL AREAS
(Numbers refer to Record Album Numbers)

Afghanistan	4361	Java	4406, 4507, 4537
Amami Islands	4448	Kashmir	4447, 4505
Ambon	4537	Kerala	4365, 4409
Andaman Islands	4380	Korea	4424, 4507
Assam	4380	Laos	4423
Australia	4439, 8718	Malaya	4406, 4423, 4460, 4508
Bali	4406, 4504, 4537	Manipur	4479
Bengal	4409, 4425	Nepal	4447, 4508
Borneo	4450, 4507	New Zealand	4433
Burma	3863, 4423, 4436, 4508, 8752	North Borneo	4459
Celebes	4537	Pakistan	4425, 4447
Ceylon	4507	Philippines	3882, 4466, 4506, 4536, 8791
China	4423, 4505, 6812, 8002, 8880, 8882, 8883	Punjab	4409, 4425
Fiji	4374	Pushtu	4425, 4447
Goa	3863, 4447	Ryukus	4448
Hawaii	8750, 4508	Samoa	4507
Hindustan	8366	Sind State	4425, 4447
Hyderabad	4447	Sorastra	4447
India	3530, 4365, 4409, 4422, 4431, 4447, 4479, 4508, 8366, 8368, 8752, 8970, 9920	Sumatra	4406, 4537
Indonesia	3863, 4406, 4459, 4537, 7102	Sunda	4406, 4537
Japan	3863, 3881, 4356, 4429, 4449, 4504, 4534, 8752, 8881, 8980	Tahiti	3863, 4504
		Thailand	3863, 4423, 4463, 4506
		Tibet	4486, 4504
		Uttar Pradesh	4380
		Vietnam	4423, 4506



In response to requests from teachers and students who work with the characters, the following supplementary character text, not found in the Character Text for Mandarin Primer, is supplied herewith:

Side 1A

Band 4. Lesson B1, Ex(f), p.93

(1) 少 (2) 上 (3) 小 (4) 香 (5) 唱 (6) 出 (7) 猪 (8) 炒 (9) 噲 (10) 薑
(11) 皺 (12) 找 (13) 書 (14) 舊 (15) 脹

Band 5. Lesson B2, Parag. (g), p.95

Add: 蟲儿

Band 6. Lesson B, p.96

(a) (1) 六個 (2) 他賣 (3) 沒來 (4) 你買
(5) 要跳 (6) 飛了 (7) 你要跑 (8) 要買馬
(9) 他買湯 (10) 糖來了

(b) (1) 老蹦'、, 老蹦'、. (2) 退了'、, 對了'、.
(3) 看完了, 幹完了. (4) 脆了吧? 脆了吧?

(c) (1) 嗆 (2) 說 (3) 書 (4) 少 (5) 謝 (6) 瞎 (7) 出 (8) 圓 (9) 抓
(10) 日 (11) 舊 (12) 餓 (13) 今 (14) 真 (15) 咳 (16) 中 (17) 問 (18) 土
(19) 四 (20) 小 (21) 薑 (22) 唱 (23) 皺 (24) 些 (25) 炒

Side 1B

Band 2. Lesson C2, p.98

(1) 拽 (2) 今 (3) 燈 (4) 薰 (5) 掐 (6) 茲 (7) 山 (8) 痾 (9) 昏 (10) 噉
(11) 吃 (12) 先 (13) 推 (14) 爹 (15) 冤 (16) 兄 (17) 搜 (18) 中 (19) 秋 (20) 說

Band 3. Lesson C4, p.99

(1) 十 (2) 同 (3) 河 (4) 搖 (5) 央 (6) 台 (7) 扔 (8) 零 (9) 誰 (10) 昨
(11) 頭 (12) 田 (13) 烟 (14) 全 (15) 囉 (16) 學 (17) 牆 (18) 其 (19) 銀 (20) 年

Band 4. Lesson C4, p.99

(a) (1) 夸 (2) 本 (3) 懂 (4) 選 (5) 女 (6) 姐 (7) 廣 (8) 請 (9) 省 (10) 倆
(11) 雪 (12) 反 (13) 海 (14) 窘 (15) 想 (16) 點 (17) 此 (18) 止 (19) 手 (20) 水
(b) (1) 九 (2) 虎 (3) 管 (4) 我 (5) 五 (6) 姐 (7) 許 (8) 碗 (9) 雨 (10) 有

- (a) (1) 次 (2) 信 (3) 畧 (4) 六 (5) 脹 (6) 覺 (7) 下 (8) 會 (9) 後 (10) 訓
(11) 地 (12) 送 (13) 狀 (14) 報 (15) 算 (16) 去 (17) 笑 (18) 見 (19) 熟 (20) 這
- (b) (1) 印 (2) 萬 (3) 霧 (4) 跳 (5) 慣 (6) 要 (7) 夜 (8) 樹 (9) 列 (10) 進

- (1) 心泥唱搗 (2) 忘這_中長 (3) 扔貓定水 (4) 無索(性)音短
(5) 允很頭琴 (6) 爬用準羣 (7) 學文雙拐 (8) 雪孩山追
(9) 寒勸連秋 (10) 坐棋到拉 (11) 春正陽斜 (12) 桃斗四說
(13) 同亮拘六 (14) 現也哥站 (15) 擺遠引官 (16) 寡圍全雨
(17) 油窮華月 (18) 謝點神假 (19) 雨訓王船 (20) 懷襪綠疼

Side 5B

Band 4. Lesson 20 "The Walrus and the Carpenter" pp.257-263

Text of Conversation Before and After the Poem:

Tdee: 你喜歡詩嗎?

A: 無一挺喜歡的一有的詩, 世, 好不好告送我哪條路可以走出
這個樹林子?

Tdee: 我背哪首給他？

Tdum: “海象跟木匠”頂長。

Tdee: 太陽照在大海上——

A: 要是很長的話，可好請你先告送我哪條路——

Tdee: 太陽照在大海上， (p.257)

.....

把個個儿都吃了 (p.263)

A: 我還是喜歡那海象，因為你知道，他對那些可憐的蠕蟻到底有一點儿不好受。

Tdee: 他比木匠吃的多世，可是！你瞧，他拿塊小手絹儿擋得眼前，好讓木匠數不清他吃了多少世：要反過來說。

A: 那真可惡！那我還是喜歡木匠——他既然吃得沒海象那麼多。

Tdum: 可是他能吃多少吃多少世。

A: 那麼，他們倆橫是都是很討厭的人物。